

DANS LA MEME COLLECTION

- 1 David Jauzion-Graverolles : *Le mal profond*
- 2 Chantal : *Mille-feuille*
- 3 Victor Manuel Crespo : *Florilège*
- 4 Catherine Guillery : *Présences*
- 5 Francine Caron : *Maldives*
- 6 Serge Brindeau : *Empreintes d'un parcours*
- 7 Marcelle Delpastre : *Requiem pour un pendu*
- 8 David Jauzion-Graverolles : *Branches*
- 9 Danièle Labatsuzan : *D'Amour et d'Ombre*
- 10 Danielle Gérard : *Allures d'Exil*
- 11 Danielle Gérard : *Venelles calcaires*
- 12 Hédi Bouraoui : *Promenade*



Le Poémier de Plein Vent

13

ELENA MILESI

Le Semainier

(EBDOMADA)

Traduction de l'italien de Paul Courget



Les Amis de la Poésie

Bergerac

Ces petits textes de poésie fantaisiste ont paru en avril 1991, en langue italienne, dans la collection *Minerva* dirigée par **Carmelo Pirrera**, avec un dessin de **Giuseppe Milesi** : "*Il Vertice*" (Le Sommet).

L'imprimeur en était la Graphidea s.a.s. de Francesco Boschetti et C. , Via Trentacoste, 34, Palermo.

Le Semainier

EBDOMADA

ELENA MILESI

Ebdomada

(LE SEMAINIER)

Traduction de l'italien de Paul Courget

Traduzione a fianco in francese di Paul Courget



IL VERTICE

Les Amis de la Poésie

Bergerac

I giorni della settimana, coi loro nomi che scandiscono la vita e il corso delle stagioni, sono chiamati da Elena Milesi in un gioco - quasi un girotondo - dove i personaggi del mito si rincorrono lungo ore *avvolte in carta stagnola*, opportunamente protette dalla luna.

L'ironia, chiamata a reggere il discorso e le sue sette parti, si concilia a momenti di delicatezza estrema e alla presenza di immagini di felicità espressiva.

Les jours de la semaine, avec leurs noms qui rythment la vie et le cours des saisons, sont invités par Elena Milesi dans un jeu - presque une ronde - où les personnages du mythe se poursuivent au long des heures *enveloppés dans du papier d'étain*, opportunément protégés par la lune.

L'ironie, appelée à régir le propos en ses sept parties, s'accorde à des moments d'une délicatesse extrême et à la présence d'images d'une heureuse expression.

Lunedì

Giri su ^{te} stessa uguale
fanciulla chiara
e altro non palesi.
Fa' che nel tuo giorno
stilli copioso miele
e come te in agosto
tonda sia la gioia.

Opaca Luna proteggici le ore
avvolgile in carta stagnola
E non curiamo l'abbaiare dei cani.

Lundi

Tu tournes sur toi-même égale
enfant claire
et tu ne manifestes rien d'autre.
Dans ta journée
distille un miel abondant
et que comme toi en août
ronde soit la joie.

Lune Opaque protège nos heures
enveloppe-les dans du papier d'étain
Et ne nous soucions pas de l'aboiement des chiens.

Mercoledì

Non noi dello scaltro Mercurio
alle feste di Maggio
fra i mercanti i ladri i vagabondi.

Te dei greggi protettore
di stadi e di ginnasi
messaggero degli dei - e di Prassitele -
te Ermes preghiamo :
offrici uva moscata
rendici viva la parole

Ali sui calzari e verga d'oro
a sera conciliaci il sonno e i sogni
con la lira che inventasti da pastore.

Circa il regno delle ombre
non c'è fretta non c'è fretta.
Lascia stare.

Mercredi

Non pas nous aux fêtes de Mai
du rusé Mercure
parmi les marchands les voleurs et les vagabonds.

Toi protecteur des troupeaux
des stades et des gymnases
messager des dieux - et de Praxitèle -
nous t'en prions Hermès :
offre-nous du raisin muscat
rends-nous vivante la parole

Ailes aux pieds et verge d'or
le soir favorise notre sommeil et nos rêves
avec la lyre que tu découvris quand tu étais berger.

Au sujet du royaume des ombres
rien ne presse rien ne presse.
Laisse faire.

Giovedì

Sovrano Zeus
padre del giorno
dèi e mortali tutti stiamo appesi
al tuo cànapo d'oro
e sì lo reggi tu 'sto mondo penzoloni.

Seduto con lo scettro sul trono di Fidia
ritieni i tōi fulmini
ferma le ciglia !

Stranieri e mendicanti
accoglici al banchetto dell'Olimpo.
Ricorda i tuoi pianti di bambino
-spade contro scudi- i Coribanti
attorno alla tua culla
për ingannare Crono.

Venia dei nostri amori-errori.
Non rotolare la palla nel vuoto.

Jeudi

Souverain Zeus
père du jour
dieux et mortels nous restons tous attachés
à ton cable d'or
car tu le tiens si bien ce monde en suspens.

Assis avec ton sceptre sur le trône de Phidias
retiens tes coups de foudre
arrête de ciller !

Etrangers et mendiants
accueille-nous au banquet de l'Olympe.
Rappelle-toi tes pleurs d'enfant
- épées contre boucliers - les Corybantes
autour de ton berceau
pour tromper Chronos.

Pardon pour nos amours-erreurs.
Ne fais pas rouler la boule dans le vide.

Venerdì

Madre ridente
madre dorata
ricorre il giorno che
me ne sortii dalle acque
/ un vñtité gennaio /
fràdicia bagnata.

Elena mi chiamo
il mio nome non ti è nuovo.

Esaudiscimi ti prego :
quando cala la luna
accanto a me l'amato
sparsi i profumi
sulle tempie bianche.

Ti consacro colombe passerì delfini

e il tiglio e il mirto

il pomo il papavero la rosa.

Vendredi

Mère riante
mère dorée
voici que revient le jour où
on me tira des eaux
/ un vingt-trois janvier /
souillée mouillée.

Je m'appelle Hélène
mon nom ne t'est pas inconnu.

Ecoute-moi je t'en prie :
quand décline la lune
auprès de moi l'aimé
des parfums répandus
sur ses tempes blanches.

Je te consacre des colombes des moineaux des dauphins

et le tilleul et le myrthe

la pomme le coquelicot la rose.

Sabato

Balli e sballi.
Sdoppi l'anima strega del sabba.

Daimon daimon !
Secreto di serpente bacche e guaranà
ti impallidisce il bosco
e ti colora fiamma.

Daimon daimon !
Il cavaliere che beve alla tua fonte
cade in balia
e nel riflesso di luna e foglie
che ti attraversa gli occhi
perde la ragione

fra le tue braccia si consuma.

Carne di demonio
tei sei fatta astuta :
hai sepolto la scopa
per l'aspirapolvere Folletto
e ti alzi in volo senza far rumore.

Samedi

Tu dances et tu te déchaînes.
Tu dédoubles l'âme sorcière du sabbat.

Démon démon !
Secret du serpent baies et guaraña
te pâlit le bois
et te colore la flamme.

Démon démon !
Le cavalier qui boit à ta fontaine
tombe à ta merci
et dans le reflet de la lune et des feuilles
qui te traverse les yeux
il perd la raison

il se consume entre tes bras.

Chair de démon
tu t'es faite rusée :
tu as enterré le balai
pour adopter l'aspirateur Folletto
et tu t'envoles sans faire de bruit.

Domenica

Domine-Signore
vivi per sempre nell'Olimpo
sopra il Parnaso
e nelle pratoline sfrangiate di rosa
sulla strada per Itri

A Te gloria
Dio dell'Universo
a Te intrecciare le danze
e le ghirlande

Cuore incendiato
stempera le scorie tienici daccanto

Signore
concedi la grazia al libero arbitrio

ridacci il paradiso.
La mela, dopottuto, ci è andata di
trasverso.

Dimanche

Seigneur-Dieu
tu vis pour toujours dans l'Olympe
sur le Parnasse
et dans les pâquerettes frangées de rose
sur la route d'Itri

Gloire à Toi
Dieu de l'Univers
pour Toi entrelaçons les danses
et les couronnes

Coeur enflammé
fais fondre les scories tiens-nous à l'écart

Seigneur
tu accordes la grâce au libre arbitre

redonne-nous le paradis.
La pomme, après tout, nous l'avons avalée
de travers.

NOTES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES

concernant l'auteur et le traducteur

*

Elena Milesi

Poète. Née à Villa d'Adda, Italie. Epouse du peintre Giuseppe Milesi.

Membre de plusieurs cénacles et académies, a collaboré et collabore à de nombreuses revues littéraires d'Italie et de l'Etranger. Auteur de poèmes, proses recensions, articles divers et traductions.

Présente dans plusieurs anthologies et répertoires de poésie contemporaine et dont le talent a été consacré par des prix et distinctions de choix.

On doit à Elena Milesi une quinzaine de recueils et plaquettes publiés, tous avantageusement accueillis par la critique en raison de leur originalité et de leur permanent esprit de recherche et de nouveauté.

Paul Courget

Poète et écrivain né à Montazeau. (Dordogne), France.

Membre et lauréat de nombreuses associations et académies. A appartenu et appartient à plusieurs comités de rédactions et jurys. Ancien Directeur-rédacteur en chef des "Annales de l'A.L.A.P.", il a collaboré à un grand nombre de journaux, revues et périodiques de France et de l'Etranger. Auteur de poèmes, études et biblio-chroniques notamment, Paul Courget a publié une vingtaine de recueils et plaquettes et possède un grand nombre d'inédits.

En qualité d'italianisant autodidacte il a traduit une quinzaine de recueils de poètes italiens dont quelques-uns ont été publiés en France et en Italie.

Tiré à part

Le Poémier de Plein Vent

En souvenir de ces arbres de plein vent, poiriers et pêchers dans nos vignes autrefois, qui portaient des fruits sauvages, menus, mais d'une saveur sans égale.

*

Publication poétique à parution variable
destinée aux adhérents et sympathisants
de la société

LES AMIS DE LA POESIE

*

Conception et réalisation : Annie Delpérier

*

Il a été tiré de cet ouvrage
100 exemplaires
qui constituent l' édition originale.

Exemplaire n°

*

EDITION HORS COMMERCE

*

Imprimerie spéciale
" LES AMIS DE LA POESIE "
1er trimestre 1998

*